

KONINKRIJK BELGIE.ROYAUME DE BELGIQUE.ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11e januari 1979 door de Vice-Eerste Minister, Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot vaststelling van de Nederlandse tekst van de wet van 19 december 1864 betreffende de stichtingen ten voordele van het openbaar onderwijs of ten bate van bursalen", heeft de 2e februari 1979 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre, Ministre de la Justice, le 11 janvier 1979, d'une demande d'avis sur un projet de loi "établissant le texte néerlandais de la loi du 19 décembre 1864 relative aux fondations en faveur de l'enseignement public ou au profit des boursiers", a donné le 2 février 1979 l'avis suivant :

De Nederlandse tekst van de wet van 19 december 1864 "relative aux fondations en faveur de l'enseignement public ou au profit des boursiers" is voorbereid door de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België.

Bij het vervullen van hun opdracht hebben zowel de Centrale Commissie als de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten zich steeds ervan onthouden enige verbetering aan te brengen in de oorspronkelijke tekst, waar deze niet geheel nauwkeurig mocht lijken of voor uiteenlopende interpretatie vatbaar is (verslag gevoegd bij het ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 1959-1960, nr. 507/1).

Een zelfde tot onthouding leidende omzichtigheid lijkt men, in dit ontwerp, te kunnen onderkennen bij het stellen in het Nederlands van uit de vorige eeuw dagtekenende wetsbepalingen die thans geheel of ten dele zijn achterhaald ingevolge hetzij gewijzigde administratieve structuren (zie artikel 9 van de voorgestelde tekst), hetzij uit internationale verdragen voortspruitende verbintenissen (zie artikel 15 van de voorgestelde tekst).

Op grond van de overweging dat een wet wordt gelezen in de betekenis die zij ten tijde van haar toepassing heeft, meent de Raad van State de desbetreffende voorstellen van de Centrale Commissie te kunnen bijvallen.

.../...

Volledigheidshalve mag er worden op gewezen dat met de termen "commissions d'hospices" - welke in de tekst van artikel 9 met "commissies van de weeshuizen" zijn weergegeven - heden ten dage blijkbaar de "openbare centra voor maatschappelijk welzijn" zijn bedoeld.

Uit de juridische commentaren van die tijd (A. GIRON, Dictionnaire de droit administratif et de droit public, 1895, v° Hôpitaux et hospices) blijkt immers dat "les commissions d'hospices" in bedoeld geval de bestuursorganen waren die destijds het beheer van weeshuizen hadden, met name de officiële weldadigheidsinstellingen die sinds de wet van 10 maart 1925 zijn vervangen door de commissies van openbare onderstand, inmiddels op hun beurt vervangen ingevolge de wet van 8 juli 1976 door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Met betrekking tot het behoud van het woord "mannelijke" in artikel 15 merkt de Centrale Commissie zelf in voetnoot op dat die term onbestaanbaar blijkt te zijn met het Verdrag van 3 maart 1953 betreffende de politieke rechten van de vrouw, goedgekeurd bij de wet van 19 maart 1964 en met de wijziging die, met de wet van 10 augustus 1925, in artikel 36 van de wet van 19 december 1864 is aangebracht.

.../...

Mocht de Regering niettemin van oordeel zijn dat, ter bevordering van de leesbaarheid van de wet, het vaststellen van de Nederlandse tekst de gelegenheid biedt om elke misvatting in lezing uit te sluiten, dan kunnen, in artikel 9, de woorden "commissies van de weeshuizen" vervangen worden door "openbare centra voor maatschappelijk welzijn", en in artikel 15 het woord "mannelijke" geschrapt.

In dat geval behoeft ook de Franse tekst een uitdrukkelijke aanpassing.

+

In de voetnoot van de artikelen 15 en 36 verwijze men naar de wet van 10 augustus 1925 in plaats van 8 augustus 1925.

+

Ten einde de overeenstemming met de Franse tekst te behouden, vervange men, in artikel 16, onder d het woord "of" door het woord "en". Onder e schrijve men "faillissement" in plaats van "failissement".

+

In het tweede lid van artikel 18, in artikel 21 en in het eerste lid van artikel 22 schrijve men "benoemt" in plaats van "benoemd".

+

.../...

De tekst die voor artikel 43, vijfde lid, is voorgesteld, is onvolledig. Men leze :

"Na het verstrijken van de in het derde en vierde lid bepaalde termijn van veertig dagen kunnen de beslissingen bedoeld in het tweede lid enkel nog door de wetgevende macht vernietigd worden".

+

De bepaling van artikel 44 betreffende de verplichting driejaarlijks een verslag in te dienen is opgeheven bij het enig artikel, 13°, van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933. Derhalve is de tekst van artikel 44 te vervangen door het weglatingsteken (...) en leze men in voetnoot :

"Aldus opgeheven bij het enig artikel, 13°, van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933".

+

De laatste zin van artikel 47, vierde lid, van de wet van 19 december 1864 luidt : "La transcription des actes qui précèderont l'acceptation définitive se fera en débet".

Bij artikel 28 van de wet van 30 augustus 1913 waarbij de wetgeving op de registratie-, hypotheek-, zegel- en successierechten werd gewijzigd, is het overschrijvingsrecht voor akten houdende schenking onder levenden van onroerende goederen op een algemene wijze afgeschaft.

.../...

Uit die bepaling volgt de impliciete opheffing van de regel in artikel 47 betreffende de overschrijving in debet van de akten die de definitieve aanneming van bedoelde schenkingen voorafgaan.

De laatste zin van het vierde lid dient derhalve vervangen te worden door het weglatingsteken (...).

In voetnoot stelle men :

"Aldus gewijzigd ingevolge artikel 28 van de wet van 30 augustus 1913".

+

Het beginsel van de gelijkwaardigheid van de Nederlandse en de Franse tekst van de wet is thans vastgelegd in artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekend maken en in werking treden van wetten en verordeningen. Daarop steunend beveelt de Raad van State aan, de Franse tekst op sommige plaatsen gelijktijdig met de invoering van de Nederlandse tekst te herzien, herziening evenwel beperkt tot het aanpassen van impliciet gewijzigde of van achterhaalde bepalingen of tot het uitdrukkelijk opheffen van stilzwijgend opgeheven teksten.

Indien de Regering op dat voorstel kan ingaan, wordt voorgesteld het opschrift van het ontwerp te redigeren als volgt :

"Ontwerp van wet tot vaststelling van de Nederlandse tekst en tot aanpassing van de Franse tekst van de wet van 19 december 1864 betreffende de stichtingen ten voordele van het openbaar onderwijs of ten bate van bursalen".

.../...

Voorts vervange men de woorden "enig artikel" door de woorden "artikel 1" en voege men een artikel in dat, onder voorbehoud van wat boven bij de artikelen 9 en 15 is opgemerkt, zou luiden als volgt :

"Artikel 2.-

In de Franse tekst van dezelfde wet worden volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in artikel 1 worden de woorden "ou à la section de commune" geschrapt;
- 2° in artikel 16 worden onder a) de woorden "peines afflictives et infamantes" vervangen door de woorden "peines criminelles" en onder b) de woorden "la mise sous la surveillance de la police ou" geschrapt;
- 3° in artikel 37, tweede lid, worden de woorden "par le paragraphe précédent" vervangen door de woorden "à l'alinéa 1er";
- 4° in artikel 43, vijfde lid, worden de woorden "par les deux paragraphes précédents" en "dans le § 2" vervangen door de woorden "aux alinéas 3 et 4", respectievelijk "à l'alinéa 2";
- 5° in artikel 47, vierde lid, wordt de laatste volzin geschrapt;
- 6° in artikel 50 worden de woorden "du précédent article" vervangen door de woorden "de l'article 49".

Le texte néerlandais de la loi du 19 décembre 1864 "relative aux fondations en faveur de l'enseignement public ou au profit des boursiers" a été élaboré par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique.

Dans l'accomplissement de leur mission, tant la Commission centrale que la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux, se sont toujours abstenues d'apporter quelque correction au texte original, là où l'expression employée pouvait ne pas paraître tout à fait adéquate ou était susceptible d'interprétations divergentes (rapport annexé au projet de loi portant établissement du texte néerlandais du Code civil, Doc. parl., Chambre des Représentants, 1959-1960, n° 507/1).

La même prudence qui les porte à s'abstenir semble avoir été observée dans le présent projet pour la rédaction du texte néerlandais de certaines dispositions datant du siècle dernier qui sont, à l'heure actuelle, totalement ou partiellement dépassées soit en raison de structures administratives modifiées (voir l'article 9 du texte proposé), soit en raison d'obligations résultant de conventions internationales (voir l'article 15 du texte proposé).

Partant de la considération qu'une loi doit se lire dans le sens qu'elle a à l'époque où on l'applique, le Conseil d'Etat estime pouvoir se rallier aux propositions que la Commission centrale a faites en la matière.

Pour être complet, il convient de signaler que les termes "commissions d'hospices", rendus à l'article 9 par "commissies van de weeshuizen", doivent de nos jours s'entendre manifestement des "centres publics d'aide sociale", en néerlandais "openbare centra voor maatschappelijk welzijn".

Il ressort, en effet, des commentaires juridiques (A. GIRON, Dictionnaire de droit administratif et de droit public, 1895, v° Hôpitaux et hospices) que, dans le cas visé, "les commissions d'hospices" étaient jadis les organes administratifs qui assuraient la gestion des hospices d'orphelins, notamment les bureaux de bienfaisance, auxquels sont venus se substituer, depuis la loi du 10 mars 1925, les commissions d'assistance publique, remplacées à leur tour, en vertu de la loi du 8 juillet 1976, par les centres publics d'aide sociale.

En ce qui concerne le maintien du terme "mannelijk" à l'article 15, la Commission centrale fait elle-même observer dans une note au bas de l'article, que ce terme s'avère incompatible avec la Convention sur les droits politiques de la femme du 3 mars 1953, approuvée par la loi du 19 mars 1964, et avec la modification que la loi du 10 août 1925 a apportée à l'article 36 de la loi du 19 décembre 1864.

Si le Gouvernement estimait néanmoins, dans le souci de faciliter la lecture de la loi, que l'occasion offerte par l'établissement du texte néerlandais doit être mise à profit pour exclure toute possibilité de malentendu, les mots "commissies van weeshuizen" figurant à l'article 9 peuvent être remplacés par les mots "openbare centra voor maatschappelijk welzijn", le mot "mannelijke", à l'article 15, pouvant, quant à lui, être supprimé.

Dans ce cas, le texte français appellera, lui aussi, une adaptation expresse.

+

.../...

Dans la note au bas des articles 15 et 36, il faut lire "de wet van 10 augustus 1925" au lieu de "de wet van 8 augustus 1925".

+

Par souci de concordance avec le texte français, il convient à l'article 16, d, de remplacer le mot "of" par le mot "en". Au littera e, il faut lire "faillissement" au lieu de "failissement".

+

A l'alinéa 2 de l'article 18, à l'article 21 et à l'alinéa 1er de l'article 22, il y a lieu d'écrire "benoemt" au lieu de "benoemd".

+

Le texte proposé pour l'article 43, alinéa 5, est incomplet. Il faut lire :

"Na het verstrijken van de in het derde en vierde lid bepaalde termijn van veertig dagen kunnen de beslissingen bedoeld in het tweede lid enkel nog door de wetgevende macht vernietigd worden".

+

La disposition de l'article 44 concernant l'obligation de déposer un rapport tous les trois ans, a été abrogée par l'article unique, 13°, de l'arrêté royal du 14 août 1933. Il y a lieu, dès lors, de remplacer le texte de l'article 44 par le signe (...) et d'écrire en note de bas de page :

.../...

"Aldus opgeheven bij het enig artikel, 13°, van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933".

+

La dernière phrase de l'article 47, alinéa 4, de la loi du 19 décembre 1864 énonce : "La transcription des actes qui précéderont l'acceptation définitive se fera en débet".

L'article 28 de la loi du 30 août 1913 modifiant la législation sur les droits d'enregistrement, d'hypothèque, de timbre et de succession, a supprimé d'une manière générale le droit de transcription pour les actes portant donation de biens immeubles entre vifs.

Cette disposition emporte abrogation implicite de la règle de l'article 47 relative à la transcription en débet des actes qui précèdent l'acceptation définitive de ces donations.

Il y a lieu, dès lors, de remplacer la dernière phrase de l'alinéa 4 par le signe (...).

La note de bas de page sera libellée comme suit :

"Aldus gewijzigd ingevolge artikel 28 van de wet van 30 augustus 1913".

+

Le principe de l'équivalence des textes néerlandais et français de la loi est consacré actuellement par l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

.../...

Se référant à ce principe, le Conseil d'Etat recommande qu'en même temps qu'est établi le texte néerlandais, il soit procédé sur certains points à une révision du texte français, étant entendu que cette révision sera limitée à l'adaptation de dispositions qui ont été implicitement modifiées ou qui sont dépassées et à l'abrogation expresse de textes déjà abrogés tacitement.

Si le Gouvernement se rallie à cette proposition, il est suggéré de rédiger l'intitulé du projet comme suit :

"Projet de loi établissant le texte néerlandais et adaptant le texte français de la loi du 19 décembre 1864 relative aux fondations en faveur de l'enseignement public ou au profit des boursiers".

Il y aura lieu en outre de remplacer les mots "article unique" par les mots "article 1er", et d'insérer un article qui, sous réserve des observations faites ci-dessus à propos des articles 9 et 15, serait rédigé comme suit :

"Article 2.-

Les modifications suivantes sont apportées au texte français de la même loi :

- 1° à l'article 1er, les mots "ou à la section de commune" sont supprimés;
- 2° à l'article 16, sous a), les mots "peines afflictives et infamantes" sont remplacés par les mots "peines criminelles" et sous b), les mots "la mise sous la surveillance de la police" sont supprimés.

.../...

- 3° à l'article 37, alinéa 2, les mots "par le paragraphe précédent" sont remplacés par les mots "à l'alinéa 1er";
- 4° à l'article 43, alinéa 5, les mots "par les deux paragraphes précédents" et "dans le § 2" sont remplacés respectivement par les mots "aux alinéas 3 et 4" et "à l'alinéa 2";
- 5° à l'article 47, alinéa 4, la dernière phrase est supprimée;
- 6° à l'article 50, les mots "du précédent article" sont remplacés par les mots "de l'article 49".
-

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. MAST,
Messieurs :

H. COREMANS,
A. VANDER STICHELE,

G. VAN HECKE,

F. DE KEMPENEER,

E. VAN VYVE,

La chambre était composée de

eerste voorzitter,
premier président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. A. VANDER STICHELE.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. P. DRUMAUX, auditeur.

De nota van het coördinatie-
bureau werd opgesteld door de
H. J. BYVOET, eerste referendaris.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. A. VANDER STICHELE.

Le rapport a été présenté par
M. P. DRUMAUX, auditeur.

La note du bureau de coordi-
nation a été présentée par M. J.
BYVOET, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E. VAN VYVE.

A. MAST.